

**La Communauté juive de Kremlin-Bicêtre/Gentilly**  
en coopération avec les communautés de Villejuif, Chevilly, Arcueil  
avec le soutien du Fonds Social Juif Unifié

vous invite

**Dimanche 21 Septembre 2014 à 18h**

au Centre communautaire du Kremlin-Bicêtre  
41-45, rue J.F. Kennedy 94270 Le Kremlin-Bicêtre

# **Concert Matrouz et Judéo-Andalou**

Le Chant vivant de langues et musiques entrecroisées

avec

## **Simon ELBAZ**

et son orchestre

chant, violon, mandole, luth, mandoline, percussions



### ***De la tradition à la création***

Le répertoire de ce concert est constitué de compositions Matrouz basées sur l'entre-croisement de langues : l'hébreu et l'arabe notamment, avec le français, le judéo-espagnol... et de musiques : judéo-andalouse, orientale..., ainsi que d'arrangements de certains chants traditionnels. La plupart des chants sont ponctués de courtes séquences poétiques en français et d'improvisations instrumentales.

P.A.F. 15€

Buffet

Infos/Réservations :

01 46 71 13 81

## **Matrouz**

Le Matrouz - en arabe *ce qui est brodé* - est de tradition orale. Renouant instinctivement avec ce patrimoine culturel judéo-maghribin rattaché au creuset hébraïque, musulman et chrétien de l'Andalousie pluriculturelle, Simon Elbaz s'est inspiré, dans un premier temps, de cet art basé principalement sur l'alternance de deux langues, l'arabe et l'hébreu. Il a enrichi cette tradition en s'appuyant sur un procédé de composition fondé essentiellement sur l'entrecroisement de langues : l'hébreu et l'arabe notamment, avec le français, le latin, le judéo-espagnol... de musiques : judéo-arabe, maghrébo-andalouse, orientale, médiévale... et de différents modes d'expression : la musique, le chant, le conte et le théâtre qui, pour la première fois, « est entré en scène » dans le répertoire Matrouz.